



ILARIA BONFANTI

Residenza: P.le Europa, 15 - Lomazzo, CO 22074

Data di nascita: 12/08/1991

+39 3382512608 – bonfanti.languageservice@gmail.com

P.IVA IT04322490402

Interprete di Conferenza, Traduttrice e Docente di Lingue

Lingue di lavoro: Tedesco, Russo, Inglese

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Docente di lingue (da 2017-attualmente)

- **Incarico di docenza di lingua inglese** (da dic-2017) presso Istituto Fondazione ASFAP - Como (Associazione Somasca Formazione Aggiornamento Professionale) alle classi prime, seconde, terze e quarte;
- **Corsi di tedesco e inglese commerciale** presso diverse aziende del territorio lombardo e forlivese improntato all'acquisizione del lessico tecnico e alla gestione di situazioni lavorative quotidiane anche in collaborazione con Confartigianato Como.

Interpretazione di conferenza

Incarichi di interpretazione simultanea e consecutiva in vari ambiti, tra cui:

- **Automotive** (Lamborghini);
- **Avicoltura e zootecnia** durante visite di delegazioni russe presso istituto zooprofilattico;
- **Ceramica** per Convention Pre-Cersaie (Rondine);
- **Fotografia**: durante diversi workshop organizzati dall'Associazione Italiana Fotografa di Bambini (AIFB);
- **Hair care**: Convention REDKEN e Workshop da Helen Seward;
- **Istruzione e formazione** presso i servizi per l'infanzia della Bassa Reggiana;
- **Moda** (Max Mara);
- **Ortofrutta** per convegno fornitori REWE - Fiera Macfrut;
- **Settore Farmaceutico** (Zambon);
- Workshop interni presso *AHK Italien* – Camera di Commercio Italo-Germanica.

Interpretazione di trattativa:

Collaborazioni continuative con
Finplast srl – Milano (settore: cosmetica);
La Parigina – Venezia (settore: calzature);
Gruppo Softer/Celanese (Compound Termoplastici – Forlì);
Emicon (Impianti di ventilazione e condizionamento – Forlì).

Per Mediaset per il programma “Le Iene” durante un servizio girato in Germania.

Incontri B2B (da gennaio 2014): in occasione di manifestazioni fieristiche a Milano, Bologna, Rimini in collaborazione con ICE, CNA Federmoda, Ministero dello Sviluppo Economico e Confindustria Emilia Romagna e buyers incoming:

- **Calzature e pelletteria**: LINEAPELLE, MICAM, HOMI, incontro B2B *We Love Moda In Italy* (Civitanova);
- **Settore agro-alimentare**: SIGEP, MARCA (GDO), VINITALY, EIMA INTERNATIONAL;
- Altro: Incontri organizzati da ITKAM (Ambito ferroviario); COSMOPROF, EXPOCOMFORT 2018, ECOMONDO (Ecologia), VISCOM (Comunicazione visiva), CERSAIE (Ceramica), FARETE (Bologna) Confindustria Emilia; ZOOMARK (Pet food), MIDO (Ottica); SIAGUEST (Ospitalità), Promozione Toscana (Firenze - turismo).

Settore medico: servizio di interpretazione per i turisti in affiancamento ai medici di turno negli ambulatori di Jesolo, Eraclea, Caorle - Medici del Veneto Orientale Soc. Coop. s r. l. per il periodo estivo (01.06–17/09/2017);

Interprete per matrimoni;

Interprete in ambito giuridico presso studio di avvocati e notai.

Attività in collaborazione con le seguenti agenzie/enti:

Actionline – Forlì	Coopit – Bologna	ONCALL Interpreters&Translators - Londra
Best Union Company s.p.a. – Rimini	Globo Studio – Como	Language Service – Ravenna
Centro linguistico – Cesena	Interlanguage – Modena	Studio 3 – Reggio Emilia
CMT s.r.l. – Milano	Coopfema – Milano	CET – Modena
Lisi Solutions - Milano	Parlamondo - Varese	Confartigianato - Como
Yellow Hub – Milano	Step Italia - Milano	

Traduzione e revisione di:

- **Documenti e certificati personali** (diplomi scolastici, certificati di nascita, ecc);
- **Atti notarili e contratti**;
- **Documentazione turistica** - Brochure informative di hotel e menù;
- **Manuali tecnici** di impianti nel settore agricoltura;
- **Corrispondenza email**.

Trascrizioni con CMT s.r.l. – Milano (01.04.2017 – attualmente)

- Trascrizione in tempo reale e in differita di Consigli di Amministrazione, Comitati e riunioni di diverse società

Attività di assistenza commerciale e linguistica alle aziende:

- **Telemarketing:** Promozione telefonica dei servizi offerti da alcune aziende nei paesi germanofoni e supporto nello sviluppo delle relazioni commerciali con i clienti.
- **Assistenza commerciale per la società Fama&Co** – Lugo (RA): Supporto nella promozione di servizi fieristici;
- **Collaborazione con Fiera di Forlì spa per FierAvicola 2017** all'interno dell'**International Department** (01.02.2017-09-04.2017): cura delle relazioni commerciali con l'estero, traduzione di comunicati stampa e materiale informativo, accoglienza e assistenza delle delegazioni estere in arrivo.
- **Project sales manager** presso **UNITEC spa** –Lugo (RA) - (11.04.2016- 19.12.2016); interpretazione durante le visite dei clienti agli impianti, in fiera e durante le trattative, interpretazione telefonica e via Skype per i colleghi; partecipazione a fiere internazionali di settore; ricerca di nuovi clienti in area germanofona e russofona, nonché potenziamento della rete di contatti esistenti; traduzione di manuali tecnici, offerte, contratti, comunicati.

ISTRUZIONE

- ✓ **Laurea Magistrale Interpretazione di Conferenza 105/110** (07/10/2013 – 16/03/2016) Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (ex SSLMIT) – *Alma Mater Studiorum* di Bologna
- ✓ **Laurea Triennale Mediazione Linguistica Interculturale 110/110** (11/10/2010 – 12/07/2013) Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (ex SSLMIT) – *Alma Mater Studiorum* di Bologna – Forlì
- ✓ 2005– 2010 **Diploma di maturità scientifica (97/100)** - Liceo Scientifico Paolo Giovio - Como

ESPERIENZE ALL'ESTERO

- ✓ 03/09/2014 – 26/09/2014 **Corso Intensivo di Interpretazione (Intensivkurs Dolmetschen - GERMERSHEIM)** ISG-Internationale Sommerschule - Johannes Gutenberg Universität Mainz
- ✓ 01/12/2012 – 23/12/2012 **Programma di scambio presso l'Università Statale di Mosca (MGU)** Faculty of Foreign Languages and Area Studies – Lomonosov Moscow State University

CONOSCENZE LINGUISTICHE:

Italiano (IT) Madrelingua	Tedesco (DE) C2	Russo (RU) C2	Inglese (EN) C1	Portoghese (PT) A2
-------------------------------------	---------------------------	-------------------------	---------------------------	------------------------------

COMPETENZE INFORMATICHE

- Certificazione ECDL**
- Buona padronanza dei programmi di supporto alla traduzione (**SDL Trados Studio 2014, Omega-T, SDL Multiterm, AntConc, BootCat, InterpretBank**) e al **sottotitolaggio** (Visual Sub Sink e Subtitle Workshop)

PATENTE: Patente B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. Lgs. 196/2003. Dichiaro che quanto riportato nel presente Curriculum Vite corrisponde a verità ai sensi del D.P.R. 445/2000.

03.01.2020

Ilaria Bonfanti